

# TESTING THE RETRANSLATION HYPOTHESIS: A CASE STUDY OF WILLIAM FAULKNER'S *THE SOUND AND THE FURY*

Matea Vraneković, Sveučilište u Zagrebu

## **Sažetak**

*Hipoteza o ponovnim prijevodima tvrdi da su prvi prijevodi često naturalizacije izvornog teksta. S druge strane, ponovni prijevodi predstavljaju dotjeranije tekstove jer zadržavaju više stranih značajki izvornog teksta. Cilj je ovoga rada provjeriti hipotezu o ponovnim prijevodima na primjeru dvaju postojećih hrvatskih prijevoda romana Williama Faulknera *The Sound and the Fury*. Prvi dio rada sadrži kratak pregled istraživanja koja dovode u pitanje mogu li se različite motivacije za nastanak ponovnih prijevoda objasniti hipotezom o ponovnim prijevodima. U drugome dijelu rada analiziraju se različiti pomaci u dvama hrvatskim prijevodima, korišteni kako bi se u prijevodima prenijele modernističke značajke izvornog teksta. Pretpostavka od koje polazi analiza jest da su prevoditelji koristili prijevodne pomake kako bi približili roman kontekstu ciljne kulture.*

*Ključne riječi: hipoteza o ponovnim prijevodima, struja svijesti, prijevodni pomaci*